



**CONSILIUL PENTRU PREVENIREA ȘI ELIMINAREA DISCRIMINĂRII
ȘI ASIGURAREA EGALITĂȚII**

**СОВЕТ ПО ПРЕДУПРЕЖДЕНИЮ И ЛИКВИДАЦИИ ДИСКРИМИНАЦИИ И ОБЕСПЕЧЕНИЮ РАВЕНСТВА
COUNCIL ON THE PREVENTION AND ELIMINATION OF DISCRIMINATION AND ENSURING EQUALITY**

Adresa: Republica Moldova, Chișinău, MD-2004
bd. Ștefan cel Mare și Sfint nr.180, bir.405
tel.: +373 (0) 22 21-27-26

Адрес: Республика Молдова, Кишинёв, MD-2004
бул. Штефан чел Маре, 180, каб. 405
тел.: +373 (0) 22 21-27-26

**РЕШЕНИЕ
от 16 декабря 2019 г.
дело № 176/19**

Члены Совета, участвовавшие в заседании по обсуждению дела:

Ян ФЕЛЬДМАН – председатель
Светлана Долту – член
Андрей БРИГИДИН – член
Евгений Александрович ГОЛОЩАПОВ – член

рассмотрели жалобу ХХХХ, согласно описаному, и в рамках закрытого заседания рассмотрели следующее.

I. Предмет жалобы

Заявитель, как ответчик по гражданскому иску, утверждает, что подвергся дискриминации по языковому критерию, когда судья якобы потребовал представить справку и приложенные к ней записи на государственном языке (они уже были составлены/поданы на русском языке).

II. Значимые нормы национального и международного права

- 2.1 Конституция Республики Молдова в ст. 13 абз. (2)** гласит, что государство признает и охраняет право на сохранение, развитие и функционирование русского языка и других языков, используемых на территории страны; **ст. 16 абз. (2)** гласит, что все граждане Республики Молдова равны перед законом и властями независимо от расы, национальности, этнического происхождения, языка, религии, пола, взглядов, политической принадлежности, имущественного положения или социального происхождения; **ст. 20 абз. (1)** гласит, что любое лицо имеет право на эффективное восстановление в правах компетентными судами в случае нарушения его прав, свобод и законных интересов **абз.(2)** гласит, что ни один закон не может ограничить доступ к правосудию.
- 2.2 Гражданский процессуальный кодекс в ст. 5 абз. (2)** гласит, что ни одному лицу не может быть отказано в судебной защите по мотивам отсутствия законодательства, несовершенства, противоречивости или неясности действующего законодательства; **ст. 24 абз. (1)** судопроизводство по гражданским делам в судебных инстанциях ведется на молдавском языке; **абз. (2)** лица, заинтересованные в исходе дела и не владеющие молдавским языком или не говорящие на нем, вправе знакомиться с совершаемыми действиями и с материалами дела, изъясняться в суде через переводчика; **абз. (3)** определением судебной инстанции может быть принято решение о проведении процесса на языке, приемлемом для большинства участников процесса; **абз. (4)** в случае проведения процесса на другом языке судебная инстанция в обязательном порядке постановляет решение и на молдавском языке; **абз. (5)** судебные акты вручаются участникам процесса на языке, на котором ведется процесс, или, по их просьбе, на государственном языке; **ст. 26 абз. (4)** процессуальное равноправие сторон гарантируется законом и обеспечивается судебной инстанцией путем создания равных возможностей, достаточных и адекватных, для использования всех процессуальных средств защиты позиции по фактическим и правовым обстоятельствам, так чтобы ни одна из сторон не оказалась в менее выгодном положении по сравнению с другой; **ст. 56. абз. (2)** участники процесса пользуются

равными процессуальными правами и несут равные процессуальные обязанности, за некоторыми изъятиями, установленными законом, в зависимости от позиции, занимаемой ими в деле; **ст.167 абз. (1) лит. а)** гласит, что копии исковых заявлений и письменных доказательств, удостоверенные в установленном порядке, по числу ответчиков и третьих лиц, участвующих в деле, если они у них отсутствуют, и ряд копий для судебной инстанции. Копии сертифицируются стороной на соответствие оригиналу. Если письменные доказательства и исковое заявление составлены на иностранном языке, судебная инстанция распоряжается о представлении их в переводе в установленном законом порядке.

- 2.3 **Закон об обеспечении равенства № 121 от 25.05.2012 в ст. 1 абз. (1)** гласит, что целью настоящего закона является предупреждение и борьба с дискриминацией, а также обеспечение равных прав всем лицам, находящимся на территории Республики Молдова, в политической, экономической, социальной, культурной и других сферах жизни независимо от расы, цвета кожи, национальности, этнического происхождения, языка, религии или убеждений, пола, возраста, ограниченных возможностей, взглядов, политической принадлежности, а также на основе любого другого подобного признака; **ст. 2** определяет дискриминацию как любое различие, исключение, ограничение или предпочтение в правах и свободах личности или группы лиц, а также поддержка дискриминационного поведения, основанного на реальных признаках, установленных в настоящем законе или предполагаемых.
- 2.4 **Положение о деятельности Совета по предупреждению и ликвидации дискриминации и обеспечению равенства, утверждённое Законом № 298/2012, в п. 42** гласит, что признаются недопустимыми жалобы (а) подпадающие под действие статьи 14 Закона об обеспечении равенства; (b) поданные с нарушением срока давности; (c) не относящиеся к компетенции Совета; (d) предмет которых необоснован в соотнесении с областью применения Закона об обеспечении равенства.
- 2.1 **Рамочная конвенция о защите национальных меньшинств в ст. 10 абз. (1)** гласит, что стороны обязуются признавать за любым лицом, принадлежащим к национальному меньшинству, право свободно и беспрепятственно пользоваться языком своего меньшинства устно и письменно в частной жизни и публично.
- 2.2 **Специальный докладчик ООН по проблемам меньшинств, Рита Ижак-Ндиайе, в отчёте по результатам миссии в Республику Молдова в 2016 г., в п.34** , проанализировав положение дел в государственной администрации, отметила, что многие собеседники жаловались на то, что на их замечания, в том числе и в судебные инстанции, написанные на русском языке, приходили ответы на румынском языке или их не принимали к рассмотрению; **в п.103** Специальный докладчик ООН призывает власти активнее прилагать усилия для того, что гарантировать свободу выбора использовать государственный язык, русский язык или язык меньшинства при обращении в государственные органы.
- 2.3 **Европейская хартия региональных языков или языков меньшинств,¹ подписанная Республикой Молдова 11.07.2002,² в ст. 9** гласит, что Стороны обязуются предпринять меры для того, чтобы языки меньшинств можно было бы использовать в судебных процессах.
- 2.4 **Протокол №12 к Европейской конвенции о защите прав человека в ст.1** гласит, что пользование любым правом, установленным законом, должно быть обеспечено без какой бы то ни было дискриминации по признаку пола, расы, цвета кожи, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, принадлежности к национальным меньшинствам, имущественного положения, рождения или по любым иным признакам.
- 2.5 **Венская конвенция о праве международных договоров от 23.05.1969, вступившая в силу для Республики Молдова с 25 февраля 1993 в ст. 18 лит. а)** говорит об обязанности государства не лишать договор его предмета и цели до его вступления в силу. Государство обязано воздерживаться от действий, которые лишили бы договор его объекта и цели, если оно подписало договор или

¹ <https://rm.coe.int/CoERMPublicCommonSearchServices/DisplayDCTMContent?documentId=09000016806d358a>

² Декрет о полномочиях для подписания 21.06.2002:

<http://lex.justice.md/index.php?action=view&view=doc&lang=1&id=290869>

обменялось документами, образующими договор, под условием ратификации, принятия или утверждения, до тех пор пока оно не выразит ясно своего намерения не стать участником этого договора.³

III. В качестве вывода, Совет принял к сведению следующее

- 3.1 Совет принял к сведению, что необходимо высказаться на предмет существования факта дискриминации по критерию языка, касательно процесса осуществления правосудия, в аспекте создания препятствий в реализации права на защиту.
- 3.2 Совет считает необходимым напомнить всем участникам процесса осуществления правосудия о том, что неверная оценка прав языковых меньшинств во взаимодействии с судебными инстанциями вызывает проблемы в вопросах обеспечения равенства в доступе к правосудию и в процессе осуществления правосудия. Исходя из практики рассмотрения жалоб, Совет констатировал, что языковые меньшинства сталкиваются с препятствиями в вопросах доступа к системе правосудия. До сих пор, констатировал Совет, их заявления, составленные на русском языке, возвращаются, не будучи рассмотрены, только по причине того, что они не представляют перевод заявлений на государственный язык, и это при том, что в судебных инстанциях есть штатные переводчики, получающие заработную плату из государственного бюджета, в который вносят вклад в том числе и лица, принадлежащие национальным меньшинствам.
- 3.3 В рассматриваемом деле Совет отмечает, что ситуация ухудшается, так как языковым меньшинствам чинят препятствия в реализации права на защиту в рамках процесса против них самих. Совет, бесчисленное число раз, отмечал, что если обязывать лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, предоставлять перевод на государственный язык требований, а с недавних пор и отсылок, составленных на русском языке, то для этого требуются дополнительные организационные усилия, возникают необоснованные расходы и требуется дополнительное время на перевод документов. В таких условиях не возможно говорить о существенном равенстве в осуществлении правосудия.
- 3.4 Совет подтверждает необходимость различать интерпретации выражения "*иностраный язык*", встречающегося в нормах гражданской процедуры. С учётом языковой особенности Республики Молдова, с точки зрения Совета, русский язык нельзя уподобить иностранному. Из этих соображений, Совет считает, что трактование русского языка с качестве иностранного вызывает проблемы в вопросах обеспечения равенства в доступе к правосудию, создавая препятствия лицам, принадлежащим к национальным меньшинствам, использующим язык межэтнического общения в рамках судебных процедур, в вопросах доступа к системе правосудия, в том числе обеспечивать свою защиту.
- 3.5 Совет считает необходимым напомнить и о наличии ряда международных стандартов в отношении прав лиц, принадлежащих к языковым меньшинствам, в частности Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств, подписанной Республикой Молдова 11.07.2002, которую Конституционный суд в Решении №17 от 04.06.2018 (парагр. 40), признал источником права для властей Республики Молдова и которая в ст. 9 гласит, что стороны обязуются предпринимать меры для того, чтобы языки меньшинств можно было бы использовать в судебных процедурах. Кроме того, Совет отмечает, что в соответствии с Грацскими рекомендациями в вопросах доступа к правосудию и национальных меньшинств⁴, государства должны обеспечивать лицам, принадлежащим к национальным меньшинствам, в процессе взаимодействия с судебными инстанциями и правозащитными учреждениями и в рамках различных процессов возможность реализовывать это взаимодействие на понятном им языке, желательно на родном, а также в среде, уважающей их идентичность. В соответствии с пояснительной запиской к этим рекомендациям, использование миноритарных языков предполагает бесплатное обеспечение услуг устного перевода во время судебных процессов, а также обеспечение письменного

³ <http://www.parlament.md/LinkClick.aspx?fileticket=4mKw8lxR66Y%3D>

⁴ <https://www.osce.org/ro/node/398189?download=true>

перевода актуальных документов, в том числе и доказательного материала, используемого в процессе. Совет также отмечает, что Ословские рекомендации о языковых правах национальных меньшинств⁵, в соответствии с которыми государства должны обеспечить лицам, принадлежащим к национальным меньшинствам, право изъясняться на своём языке на всех этапах судебного процесса (уголовного, гражданского или административного).

- 3.6 По этому вопросу, Совет подчёркивает, что, когда лица, принадлежащие к национальным меньшинствам, могут изъясняться на своём языке в рамках судебных процессов, они воспринимают процесс как более справедливый, а это, в свою очередь, способствует доверию к судебной системе и предотвращению возможных конфликтов.

Таким образом, руководствуясь положениями ст. 2 и ст. 15 абз.(4) Закона об обеспечении равенства № 121 от 25.05.2012, наряду с п. 61 Положения о деятельности Совета по предупреждению и ликвидации дискриминации и обеспечению равенства, утверждённого Законом № 298/2012,

СОВЕТ РЕШАЕТ:

1. Принуждение лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, использующих язык межэтнического общения в судебных процедурах, предоставлять перевод их позиции на государственный язык является дискриминацией по критерию языка.
2. Материалы дела будут переданы Дисциплинарной коллегии судей для рассмотрения обстоятельств, о которых сообщил заявитель, с дисциплинарной точки зрения.
3. Решение будет доведено до сведения заявителя и опубликовано на сайте www.egalitate.md.
4. Решение можно оспорить в течение 30 дней со дня доведения до сведения в Кишинёвском суде сектора Рышкань, расположенном по адресу: мун. Кишинёв, ул. Киевская, 3.

Члены Совета, проголосовавшие за решение:

Ян ФЕЛЬДМАН – председатель

Светлана Долту – член

Андрей БРИГИДИН – член

Евгений Александрович ГОЛОЩАПОВ – член

⁵ <https://www.osce.org/ro/hcnm/67540?download=true>